

سورة القرآن

《古兰经》选

(阿·汉文对照附注释)

上海外语教育出版社

1981. 4.

GJ

K981

75r

Z66

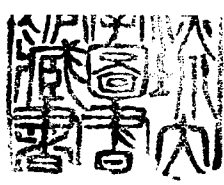
0034372.

《古兰经》选

(阿·汉文对照附注释)



A0006448



《古兰经》选

中国伊斯兰教协会研究部、
上海外国语学院阿拉伯
语言文化研究室译注

上海外语教育出版社出版
(上海东体育会路166号)

上海纸盒印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 5印张 75千字
1981年2月第1版 1981年4月第2次印刷

印数: 100,001—230,000册

统一书号: 7218·025

定价: 0.59元

开 端 章^①

奉大仁大慈的安拉之名。^②

[一]赞颂归于安拉，众世界的主，[二]大仁大慈的主，[三]报应日^③的掌握者。[四]我们只崇拜你，我们只向你求助。^④ [五]求你指引我们正路^⑤，[六]那是你所施予恩惠者们的路，[七]不是受谴怒者们的路，也不是迷误者们的路。^⑥

~~~~~

①“开端章”(سورة فاتحة الكتاب)，音译叫“法谛哈章”，在麦加和麦地那各降示一次。这是《古兰经》开宗明义的第一章，穆斯林做祈祷时必须诵读，故有“常诵的七节”之称。穆斯林读完上述七节后，稍停，再念 آمين (阿敏)，意为“主啊，请答应我们的祈求吧！”

②“奉大仁大慈的安拉之名”一句，是穆斯林读《古兰经》时，必须首先诵读的。《古兰经》中，除第九章外，各章均冠有此句。对这句话是否属于“开端章”中的组成部分，各说不一。根据哈乃斐派创始人的主张，它不算本章中的一节。

③“报应日”(يوم الدين)，即复生日。安拉将在那天审判众生，行善者获赏，作恶者受罚。

④“ايالك نستعين ، وايالك نعبد ،” 里面的 ايالك 是提前的宾语，强调动作的专属性，故译文中用“只”来表达。

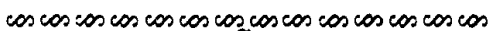
⑤“正路”(الصراط المستقيم)，这里指伊斯兰教。

⑥ صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين 是前面 صراط المستقيم 的同位语。المغضوب عليهم 是被动名词，指那些知道真理却妄加拒绝因而受到安拉谴怒的人，الضالين 指那些不明真理而彷徨歧途的人。

## 黄牛章<sup>①</sup>

奉大仁大慈的安拉之名。

[一]艾列弗、莱姆、米姆。<sup>②</sup> [二]这部经典，是毫无疑义的，是敬畏者们的指南。<sup>③</sup> [三]他们<sup>④</sup>信仰幽玄<sup>⑤</sup>，谨守拜功，施用我赐予他们的。<sup>⑥</sup> [四]他们信仰降给你的启示和在你之前所



①“黄牛章”(سورة البقرة)，音译叫“巴格拉章”，共二百八十六节，在麦地那降示。

②آلَم 由三个阿拉伯语字母 الميم لام الف 组成，这类词被认为是《古兰经》中的“隐晦经文”(المتشابهات)，伊斯兰学者对此有各种解释，一般主张，只须诵读，不必深究其义。

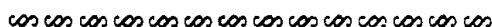
③“这部经典”，指《古兰经》。“敬畏者”(المتقين)，即害怕真主而善修其身的人。“指南”(هدى)，原意是“引导”、“正道”。

④الذين 后面是一个连接句，做前面 المتقين (敬畏者)的形容词。

⑤“幽玄”(الغيب)，指隐秘的、目不能见的境界，如天堂、火狱、复生。

⑥مما رزقناهم ينفقون 一句中，مما 是 من 和 ما 的连写形式。ما 是一个连接词，意思为“我所赐给他们的(东西)”，做 ينفقون 提前的宾语，归词被省略。ينفقون 意为“化费”、“开销”，这里指用于施舍、天课等善举方面的化费，故译作“施用”。رزقناهم 的主语是代名词 نا (我们)，在《古兰经》中，安拉的自称常用“我们”，以表示自尊，译文则从习惯，用“我”字来表达。

降的启示①，并且确信后世。〔五〕这些人遵循他们主的正道，这些人是成功的。〔一六三〕你们的神，只有一个。除他之外，再没有神。②他是大仁大慈的。〔二五五〕安拉，除他之外，再没有神。他是永生自立、维护万物者③。他不打盹④，不睡觉。天地万物，唯归他有。不经他的许可，谁能在 he 跟前替人求情呢？⑤他知道他们的既往和未来⑥，没有他的允许⑦，他们丝毫不知道



①“降给你的启示”，指《古兰经》。“在你之前所降的启示”，指 التوراة (陶拉特) 和 انجيل (因吉勒)，即《旧约》中的“摩西五经”和《新约》中的“四福音书”。

②伊斯兰教是一神教，只承认一个神，就是真主安拉。过去，这一类的句子通常译为“万物非主，唯有真主”。这里是从字面意义直接译出的。

③ القيوم 是 القيام 的夸张名词，专指安拉，意为“自立而万物赖以存立者”，故译作“自立、维护万物者”。

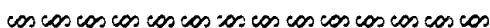
④ سنة 是 وسن 的词根，意为“瞌睡”、“打盹”。“他不打盹，不睡觉”一句，说明安拉绝无疏忽。

⑤“不经他的许可，谁能在 he 跟前替人求情呢？”这是一个反问句，是用来驳斥多神教徒认为到了末日偶像会替他们求情的说法的。

⑥ ما بين ايديهم 意为“以前的事”，ما خلفهم 意为“身后的事”，通常解释为安拉知道他们过去和以后所发生的事，亦即今世的事和来世的事。

⑦ الا بما شاء 直译是“除非奉他的意旨”。

他的知识。他的智能①，包罗天地。维护天地，并不使他困难②。他确是崇高伟大的。〔二五六〕宗教无强迫。③正邪业已分明。不信恶魔④而信安拉的人，他已把握住了牢不可破的坚固把柄⑤。安拉是无所不知，无所不闻的。〔二五七〕安拉是信士们的保佑者，他把他们从重重黑暗引向光明。⑥不信教的人，他们的保佑者是恶魔，它使他们从光明堕入黑暗。这些人是永居火狱者。⑦〔二八五〕使者⑧信仰主所降给他的启示，



① كرسى 的意思是“椅子”，伊斯兰经注学家一般解释为“知识”、“权力”和“能力”等，故译作“智能”。

② لا يزدّه 中的动词是 آد يزداد اودا，意为“成为负担”、“感到困难”、“令人困倦”等。

③ اكراه 一词，意为“强迫”、“勉强”、“压服”。“宗教无强迫”，意思是说，不能强迫别人信仰伊斯兰教，信教应出于自愿。

④ الطاغوت 一词，通常理解为邪魔、偶像。

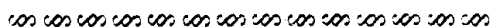
⑤“坚固把柄”(العروة الوثقى)，指伊斯兰教。

⑥ ولي 的复数是 أولياء，释义颇多，这里是“保佑者”的意思。المؤمنون 和 الذين آمنوا 同义，音译为“穆民”，通常译作“信士”，即虔诚地信仰伊斯兰教的人。句中的“黑暗”(الظلمات)，指叛教、不信教；“光明”(النور)，指伊斯兰教信仰。

⑦ أصحاب النار 直译出来，是“火狱的伙伴、朋友”。

⑧“使者”(الرسول)，即安拉的使者，指伊斯兰教的创始人穆罕默德。

信士们也一样，他们全都信仰安拉，信仰安拉的众天使、诸经典和众使者。我们对主的任何使者都不加歧视。①他们说：我们聆听，我们服从。主啊，你饶恕我们吧，②归宿只在你处。〔二八六〕安拉责成每个人③的，仅是他力所能及的④。行善得福，作恶祸己。我们的主啊，求你不要怪罪我们，如果我们遗忘或犯了错误。⑤求你不要把重担加给我们，如同你加给我们的前人一样。我们的主啊，求你不要让我们负担无法胜任的担子。你宽宥我们，饶恕我们，怜悯我们吧。你是我们的保佑者，求你援助我们战胜不信主的人们吧。



①“我们对主的任何使者都不加歧视”，是信士们所说的话，前面省掉了 قالوا（他们说）。

②اغفر لنا غفرانك 应理解为 نَسألُ غفرانَكَ 或 اغفر لنا غفرانَكَ，故读作宾格。后面的 ربنا 是被呼唤词，前面省掉了呼唤虚词 يا，凡 يا 后面的被呼唤词是正偏组合的，正次均应为宾格。

③نفس：人、生灵，阴性名词。

④وسع：能力、能够做到的。

⑤“如果我们遗忘或犯了错误”，这句话指的是出于无心或疏忽所犯有的过失。

## 伊姆兰家族章①

奉大仁大慈的安拉之名。

[八]我们的主啊，在我们蒙你引导之后，求你别让我们的心偏离正道。② 求你把你的慈爱赐给我们。③ 你确是慷慨好施者④。[九]我们的主啊，你必定会在无疑之日召集世人。安拉是决不爽约的。[十六]他们说⑤：“我们的主啊，我们确已信教，求你饶恕我们的罪愆，保佑我

~~~~~

①“伊姆兰家族章”(سورة آل عمران)，音译叫“阿勒伊姆兰章”，共二百节，在麦地那降示，这里选了其中的第八、九、十六、十七、十八、十九、二十六、二十七节。

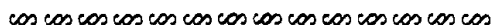
② لا ترغ قلوبنا 中的 لا，称为禁戒的 لا (لا الناهية)，使现在时动词变为切格。بعد اذ هديتنا 中的 اذ，是过去时的时间副词，后面跟句子。

③“求你把你的慈爱赐给我们”(هب لنا من لدنك رحمة) 中的 هب 是动词 وهب (意为“赠送”、“赏赐”)的祈使式。لدا 是一个时间、空间副词，与 عند 同义，من لدنك 是“从你处”、“从你跟前”的意思。

④ الوهاب: 慷慨好施者。这是安拉的美名之一。

⑤“他们说”(الذين يقولون)，“他们”指本章第十五节中提到的“敬畏真主的人”(الذين اتقوا)。

们①免受火狱的刑罚”。〔十七〕他们是坚忍的、忠实的、②恭顺的、肯施舍的和在黎明之前③祈求饶恕的人。〔十八〕安拉作证，④除他之外，再没有神。天使们和学者们⑤也秉公作证⑥：除安拉之外，再没有神，他是尊严的、明智的。〔十九〕安拉的宗教，就是伊斯兰教。⑦〔二十六〕你说吧⑧：



① قنا (保佑我们)，由祈使式动词 ق 与代名词 نا 组成。ق 是动词 وقى 的祈使式，意为“保护”、“保佑”、“防护”。

② الصابرين والصادقين 等词，是前面 الذين يقولون 的形容词，而 الذين يقولون 又与本章第十五节中的“敬畏真主的人”(الذين اتقوا) 同格位，故均为属格。

③ الاسحار 是 السحر 的复数，意为“黎明之前”。

④ شهد الله انه 直译是“安拉作证”、“安拉证明”。这里是“安拉阐明”、“安拉规定”的意思。انه 里的代名词 ا، 语法上叫事物代名词 (ضمير الشأن)，不必译出。

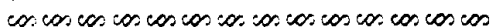
⑤ اولو العلم，意为“有学问的人”。

⑥ قائما بالقسط 一般解释为状语，故为宾格。قائم 意为“主持者”、“力行者”。القسط 与 العدل 同义，意为“正义”、“公正”、“公道”。

⑦这只是第十九节中的第一句话。الدين عند الله 通常解释为“安拉所喜悦的宗教”、“安拉所重视的宗教”。

⑧“你说吧”(قل)，这是安拉对他的使者穆罕默德说的话。

“掌握大权的主啊，你要把权柄给谁就给谁，你要夺走谁的权柄就夺走谁的权柄，你要让谁尊贵就让谁尊贵，你要使谁卑贱就使谁卑贱。善福只掌握在你的手中。你对于万事万物，都是全能的。〔二十七〕你使黑夜进入白昼，又使白昼进入黑夜；① 你从死的中取出活的，从活的中取走死的。② 你无限量③地供养着你愿意供养的人。



①“你使黑夜进入白昼，又使白昼进入黑夜”，这一句话的意思是说安拉能使白天变短，黑夜变长；也能使黑夜变短，白天变长。

②“活的”（الحى），指有生命的人或禽鸟；“死的”（الميت），指表面无生命的精液或卵蛋。“从死的中取出活的，从活的中取走死的”，这一句话的意思是说，安拉能使生命与死亡相互转化。

③ بنير حساب 意为“不可胜数的”、“无限量的”。

悔 悟 章^①

奉大仁大慈的安拉之名。

〔一二八〕跟你们同宗的一位使者^②曾来到你们中间。你们的不幸^③使他难受。他十分关切你们。^④他对信士们是仁慈的，怜爱的。〔一二九〕假如他们拒绝不理^⑤，那你就说：^⑥“安拉使我满足，除了他再没有神，我只依靠他。他是伟大宝座的主。”

~~~~~

①“悔悟章”(سورة التوبة)，音译叫“讨白章”，共一百二十九节，上面是该章中的最后两节，除这两节是在麦加降示外，其余均在麦地那降示。

②“跟你们同宗的一位使者”(رسول من أنفسكم)，指先知穆罕默德。“跟你们同宗的”(من أنفسكم)，意思是说，他跟你们一样，是一个阿拉伯人，伊斯马仪的后代。

③“你们的不幸”(ماعنتم)，是指当时阿拉伯半岛受到异族入侵，部落之间各种宗教对立、相互仇杀所造成的外患内忧。  
ما 是词根性的 (ما المصدرية)，ماعنتم 即 عنكم。

④“他十分关切你们”一句的含义，是指安拉十分重视把你们引上正道，亦即皈依伊斯兰教。

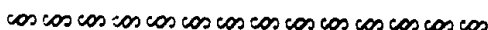
⑤“拒绝不理”，是指拒绝先知穆罕默德的引导，不接受伊斯兰教。

⑥“那你就说”，(فقل)系安拉对先知穆罕默德所说的话，在语法上，做前面条件句 ان تولوا 的结句。

## 亚 辛 章<sup>①</sup>

奉大仁大慈的安拉之名。

[一]亚辛。<sup>②</sup>[二]以包含哲理的《古兰经》起誓，<sup>③</sup>[三]你确是被派遣的，<sup>④</sup>[四]遵循正路的使者。[五]尊严大慈的主降下启示，<sup>⑤</sup>[六]为了要你警告那些他们的祖辈未受到过警告<sup>⑥</sup>的人们，他们是昏聩的。[七]此话在他们大多数人身上



①“亚辛章”(سورة يس)，共八十三节，在麦加降示。

②يس 应读作 ياسين。此词和 آلم 一样，是《古兰经》中的隐晦经文(التشابهات)。

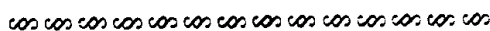
③القرآن الحكيم 中的 واو 是表示发誓的(واو القسم)，后面的名词读属格。الحكيم 的原意是“明智的”、“英明的”，这里做 القرآن 的形容词，说明《古兰经》包含着 الحكمة (哲理、智慧)，故译作“包含哲理的”。

④“你确是被派遣的”(انك لمن المرسلين)中的“你”，指先知穆罕默德；ل 称为(لام الابتداء)，在 ان 后面起强调作用。

⑤تنزيل العزيز الرحيم 中的 تنزيل，一般都读作宾格，可以理解为 نزل تنزيل العزيز الرحيم，做动词(نزل)的绝对宾语。

⑥“他们的祖辈未受到过警告”，指他们的祖先处在基督耶稣和先知穆罕默德之间“使者中断”的阶段里，没有受到过作为“警告者”的先知的传教影响。

业已证实，<sup>①</sup> 因为他们是不信教的。〔八〕我在他们的脖子上套上枷锁，它<sup>②</sup>便卡住了他们的下颌，使他们昂着脑袋<sup>③</sup>。〔九〕我在他们的前面、后面各设一道障碍，<sup>④</sup> 遮住他们的视线，他们遂一无所见。〔+〕你警告他们或不警告他们，他们都是不信教的。〔+-〕你只可警告那些遵循告诫、<sup>⑤</sup> 暗中惧怕<sup>⑥</sup> 大仁的主的人，用获



①“此话在他们大多数人身上业已证实”，意思是说，安拉早已知道这些人中的大多数不信仰伊斯兰教，将会受到惩罚。先知穆罕默德传教，曾遭到古莱氏族人的拒绝、反对，安拉要惩罚他们的说法，得到了证实。

②“它”，这里指枷锁(الاعلال)。也有解释说，“它”指他们的手(أيديهم)。

③مفحون 是被动名词，意为“脑袋后昂者”、“犟头倔脑的人”。这里形容和讽刺那些多神教徒拒绝接受伊斯兰教，反对先知穆罕默德传教的傲慢神气。

④“我在他们的前面、后面各设一道障碍”，意为信仰的道路已对他们堵死。

⑤انما تذكر من اتباع الذكر 中的 انما，意为“仅仅”、“只是”、“不过”。من 是连接名词。الذكر 一词，原意是“告诫”、“提醒”、“纪念”，《古兰经》的许多经文，是为纪念安拉、告诫人们而降示的，故也有 الذكر 之称。这句话的意思是，你的警告只对那些遵循《古兰经》、暗中惧怕主的人才起作用。

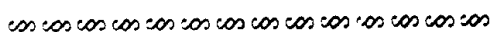
⑥بالغيب：在暗中、背后。“暗中惧怕”，指尽管没有看到安拉，也仍然惧怕他。

得饶恕和丰厚的报酬①向他报喜吧。〔十二〕我将复生死者。我要记下他们的行为和影响②。我把一切都记载在一部明白无误的典籍上。③〔十三〕你用村民的故事给他们举个例子，④当时使者们⑤来到该村镇，〔十四〕当时，我给他们派去了两位使者。⑥他们不相信他俩。于是，我又派了第三位去支持他俩。使者们说：“我们是被派到你们这里来的。”〔十五〕村民们说：“你们无非是同我们一样的人，⑦大仁的主什么也

~~~~~

- ①“丰厚的报酬”(أجر كريم)，指进天堂。
- ②“他们的行为和影响”一句中，“行为”，指他们生前的善举或罪恶；“影响”，指他们死后留给别人作借鉴的好事或丑行。
- ③كل شيء أحصينا في امام مبين 中的 كل شيء 之所以为宾格，一般认为是前面省略了动词 يفسر (他解释)。امام 的原意为“表率”、“领袖”，这里被注释为“典籍”。امام مبين 通常解释为 اللوح المحفوظ (万事天牌)。
- ④أضرب مثلا：举例子、打比方。أصحاب القرية 作 أضرب 的第二宾语或 مثلا 的同位语，故读宾格。القرية 意为“村镇”，据说，是指今土耳其境内的安塔基亚(أنطاكية)。
- ⑤“使者们”，相传是先知伊萨(耶稣)的使徒。
- ⑥أرسلنا إليهم اثنين 是 إذا جاءها المرسلون 的同位语。
- ⑦“你们无非是同我们一样的人”(ما أنتم إلا بشر مثلنا)，这句话说明，村里的人认为，凡人是不适宜肩负真主派遣的使命的。这里的 ما 是否定虚词(ما النافية)。

没有降示。你们不过是在说谎罢了。①”〔十六〕使者们说：“我们的主是知道的。我们确实是被派到你们这里来的。〔十七〕我们只是来作明确的传达。②”〔十八〕村民们说：“我们把你们视作不祥之兆，假如你们还不罢休③，我们一定要用石头砸④你们，你们势必受到我们痛苦的惩罚”。〔十九〕使者们说：“你们的不祥之兆来自你们自己。⑤ 假如你们受到了告诫，你们还这样吗？⑥ 你们是一伙妄为之徒。”〔二十〕从城市的远处急



① ان انتم الا تكذبون 中的 ان 是否定虚词，可以加在名词句前，也可以加在动词句前。

② ما علينا الا البلاغ المبين 中的 ما 是否定虚词，علينا 即 يلزمنا، يجب علينا（我们应当）。

③“还不罢休”，指使者们还不结束他们的使命。

④ رجم 意为“用石头打死”，“处以石击刑”。

⑤ طائرکم 的原意是“你们的鸟”，古阿拉伯人有鸟卜的习惯，即用鸟来占卜吉凶、祸福，这里指的是“你们的不祥之兆”。
معكم 这里是 بسبب كفرکم（缘由你们不信真主）的意思。

⑥ أنن ذکرتم 中的 أ 是疑问词，ان 是条件工具词，这里的条件句的结句被省略了，可以理解为：أنن ذکرتم تطيرتم。译文中的“还这样吗”，指村民们把众使者视作不祥之兆，扬言要用石头砸他们等。

匆匆地来了一个人，^① 他说道：“我的族人啊，你们追随众使者吧，^{〔二十一〕}你们追随那些不向你们索取报酬的人吧。他们是走正道者。^{〔二十二〕}我怎能^②不崇拜创造我的主呢？你们都将回到他那里去的。^{〔二十三〕}我能舍他而奉拜别的神吗？假如大仁的主要降祸于我，^③ 他们的求情^④于我丝毫无补，他们解救不了我。^{〔二十四〕}那样，我就处在明显的谬误之中。^{〔二十五〕}我已信仰你们的主，你们听从我吧。^⑤”^{〔二十六〕}他听得说：^⑥ “你进入天堂吧。”他说：“啊，但

~~~~~

①“一个人”，相传他名叫哈比卜·纳贾尔(حبيب النجار)，是一个信仰主和使者的人。يسعى 作状语，意为他急忙跑来，以劝说村民们追随众使者。

② ما 中的 ما 是疑问词。这种疑问形式，意为“怎么”、“如何”。

③ ان يردن 中的 ان 是条件工具词，加在现在时动词前，使现在时动词变切格；ن 是 نى (我)的缩写。

④“他们的求情”，指除安拉之外的其他神，即偶像的求情。

⑤ فاسمعون 是命令式动词句，ن 是 نى (我)的缩写。相传，哈比卜·纳贾尔在讲了上述的话后，被村民们用石头砸死。

⑥“他听得说”，指哈比卜·纳贾尔听见安拉或天使对他说。据说，哈比卜·纳贾尔被村民们用石头砸死后，安拉让他进入了天堂。